

THIRD SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 5

PROJET DE LOI 5

LEGAL AID ACT

LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

Summary

Résumé

This Bill repeals and replaces the *Legal Services Act* and continues the Legal Services Board of the Northwest Territories as the Northwest Territories Legal Aid Commission. Transitional matters are provided for, and Schedule A of the *Financial Administration Act* is consequentially amended to refer to the Commission.

La présente loi abroge et remplace la *Loi sur les services juridiques* et maintient la Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest sous le nom de la Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest. Des dispositions transitoires sont incluses et l'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée de façon corrélative en ce qui concerne le renvoi à la Commission.

DISPOSITION

| Date of Notice Date de l'avis | 1st Reading 1 ^{re} lecture | 2nd Reading 2 ^e lecture | To Committee Au Comité | Chairperson Président | Reported Rapport | 3rd Reading 3 ^e lecture | Date of Assent Date de sanction |
|----------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| June 8, 2012 | June 11, 2012 | June 12, 2012 | November 1, 2012 | Jane Groenewegen | November 2, 2012 | November 5, 2012 | November 6, 2012 |

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

LEGAL AID ACT**LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES****INTERPRETATION****DÉFINITIONS**

| | |
|----------------|---|
| Definitions | 1 |
| Purpose of Act | 2 |

| | |
|-----------------|--|
| Définitions | |
| Objet de la Loi | |

ADMINISTRATION**APPLICATION****Minister****Ministre**

| | |
|---|---|
| Duties | 3 |
| Powers | |
| Agreements | |
| Laying report before Legislative Assembly | |

| | |
|--|--|
| (1) Fonctions | |
| (2) Pouvoirs | |
| (3) Ententes | |
| (4) Dépôt devant l'Assemblée législative | |

**Northwest Territories
Legal Aid Commission****Commission d'aide juridique des
Territoires du Nord-Ouest**

| | |
|-----------------------------|---|
| Commission | 4 |
| Head office | |
| Independent but accountable | |
| Appointments | |
| Criteria | |
| Term | |
| Honorariums and expenses | |
| Duties | |
| Powers | |

| | |
|-----------------------------------|--|
| (1) Commission | |
| (2) Siège social | |
| (3) Indépendant, mais responsable | |
| (4) Nominations | |
| (5) Critères | |
| (6) Mandat | |
| (7) Honoraires et dépenses | |
| (8) Fonctions | |
| (9) Pouvoirs | |

Commission Meetings**Réunions de la Commission**

| | |
|-------------|---|
| Chairperson | 5 |
| Absence | |
| Vacancy | |
| Secretary | |
| Meetings | |
| Quorum | |
| Proceedings | |

| | |
|-----------------------|--|
| (1) Président | |
| (2) Empêchement | |
| (3) Vacance | |
| (4) Secrétaire | |
| (5) Convocation | |
| (6) Quorum | |
| (7) Règlement interne | |

Executive Director**Directeur général**

| | |
|------------------|---|
| Appointment | 6 |
| Duties | |
| Powers | |
| Commission staff | |

| | |
|--------------------------------|--|
| (1) Nomination | |
| (2) Fonctions | |
| (3) Pouvoirs | |
| (4) Personnel de la Commission | |

Liability**Responsabilité**

| | |
|---------------------------------------|---|
| Commission not liable | 7 |
| Professional responsibility continues | |

| | |
|---|--|
| (1) Non responsabilité de la Commission | |
| (2) Maintien de la responsabilité professionnelle | |

| LEGAL AID SERVICES | | SERVICES D'AIDE JURIDIQUE | |
|---|----|---|---|
| Legal Aid Services Covered | | Services d'aide juridique couverts | |
| Services covered | 8 | (1) | Services couverts |
| Services not covered | | (2) | Services non couverts |
| Eligible Persons | | Personne admissible | |
| Applying | 9 | (1) | Demande |
| Determination | | (2) | Détermination |
| Obligation to disclose | | (3) | Obligation de divulguer |
| Change in circumstances | | (4) | Changement dans sa situation |
| Redetermination | | (5) | Nouvelle détermination |
| If no longer eligible person | | (6) | Si le particulier n'est plus une personne admissible |
| Authorizing the Provision of Legal Aid Services | | Autorisation de prestation de services d'aide juridique | |
| Executive Director | 10 | (1) | Directeur général |
| Legal advice of lawyer required in criminal appeals | | (2) | Conseils juridiques d'un avocat obligatoires quant aux appels en matière criminelle |
| Legal opinion of lawyer required in civil matters | | (3) | Avis juridique d'un avocat obligatoire en matière civile |
| <i>Pro bono</i> and other legal aid services | | (4) | Services d'aide juridique bénévoles et autres |
| Retroactive authorization | | (5) | Autorisation rétroactive |
| Terms and conditions | | (6) | Conditions |
| Duty to inform Executive Director | | (7) | Obligation d'informer le directeur général |
| Reconsideration or revocation | | (8) | Révision ou retrait |
| When revocation occurs | | (9) | Retrait |
| Recovery of Costs for Legal Aid Services | | Recouvrement du coût des services d'aide juridique | |
| Contribution | 11 | (1) | Contribution |
| Obligation to disclose | | (2) | Obligation de communiquer |
| Assessment | | (3) | Évaluation |
| Debt recoverable | | (4) | Créance |
| Money and Property | | Somme d'argent et propriété | |
| Money paid to Commission | 12 | (1) | Paiement à la Commission |
| Deductions | | (2) | Déductions |
| Charging order | | (3) | Ordonnance constitutive de charge |
| Monetary gifts and remuneration | | (4) | Dons monétaires |

| Appeal | | | Appel |
|--------------------------------|----|-----|---|
| Appeal to Commission | 13 | | Appel à la Commission |
| LEGAL AID LAWYERS | | | AVOCATS DE L' AIDE JURIDIQUE |
| Panels | | | Listes |
| Panels | 14 | (1) | Listes |
| Eligibility | | (2) | Admissibilité |
| Application | | (3) | Demande d' inscription |
| Designation | | (4) | Inscription |
| Removal | | (5) | Retrait |
| Suspension or disbarment | | (6) | Suspension ou radiation du tableau de l'ordre |
| Judicial review | | (7) | Révision judiciaire |
| Assignment of Cases | | | Attribution des causes |
| Assigning cases | 15 | (1) | Attribution des causes |
| Factors to consider | | (2) | Facteurs |
| Restriction | | (3) | Restrictions |
| Student-at-law | | (4) | Stagiaire en droit |
| Territorial Court Circuit | | | Circuit de la Cour territoriale |
| Assignment to circuit | 16 | | Circuits |
| Breakdown | | | Rupture |
| Breakdown | 17 | | Rupture |
| Privilege | | | Protection |
| Privilege | 18 | | Protection des communications |
| Conflict of Interest | | | Conflit d'intérêts |
| Where no conflict exists | 19 | | Conflit d'intérêts |
| Claim by Panel Lawyers | | | Demande par les avocats inscrits sur la liste |
| Claim | 20 | (1) | Demande |
| Form and content | | (2) | Forme et contenu |
| Certification | | (3) | Certification |
| Disallowed claims | | (4) | Demandes désavouées |
| Written reasons for adjustment | | (5) | Motifs écrits |
| Payment | | (6) | Païement |
| Review of adjustment | | (7) | Révision de rajustement |
| Overpayment | | (8) | Trop-payé |

| REVIEW OF ACT | | RÉVISION DE LA LOI | |
|-------------------------------------|----|----------------------------|--|
| Review after 10 years | 21 | (1) | Examen après 10 ans |
| Scope of review | | (2) | Portée de l'examen |
| REGULATIONS | | RÈGLEMENTS | |
| Regulations | 22 | (1) | Règlements |
| Commencement of regulation | | (2) | Entrée en vigueur du règlement |
| TRANSITIONAL | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES | |
| Continuation of matter | 23 | | Maintien des affaires |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES | |
| <i>Financial Administration Act</i> | 24 | | <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> |
| REPEAL | | ABROGATION | |
| <i>Legal Services Act</i> | 25 | | <i>Loi sur les services juridiques</i> |
| COMMENCEMENT | | ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| Coming into force | 26 | | Entrée en vigueur |

BILL 5

LEGAL AID ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"applicant" means an individual who makes an application under subsection 9(1); (*auteur d'une demande*)

"assessment" means an assessment issued under subsection 11(3); (*évaluation*)

"claim" means a claim under section 20 for remuneration and reimbursement; (*demande*)

"client" means an individual who
(a) is authorized to receive legal aid services from a lawyer under section 10, or
(b) is receiving or has received legal aid services from a lawyer; (*client*)

"Commission" means the Northwest Territories Legal Aid Commission continued under section 4; (*Commission*)

"eligible person" means an individual who is determined to be an eligible person under section 9; (*personne admissible*)

"Executive Director" means the Executive Director of the Commission appointed under section 6; (*directeur général*)

"Law Society" means the Law Society of the Northwest Territories, established under subsection 2(1) of the *Legal Profession Act*; (*Barreau*)

"lawyer" means a person who is entitled to practice law in the Northwest Territories under the *Legal Profession Act*; (*avocat*)

"legal aid services" means legal and other services provided under this Act; (*services d'aide juridique*)

"member of the public service" means an employee as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*membre de la fonction publique*)

"panel" means a panel of lawyers established under subsection 14(1); (*liste*)

PROJET DE LOI 5

LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«auteur d'une demande» Particulier qui fait une demande en application du paragraphe 9(1). (*applicant*)

«avocat» Avocat autorisé à exercer sa profession dans les Territoires du Nord-Ouest. (*lawyer*)

«avocat inscrit sur la liste» Avocat en pratique privé qui, après en avoir fait la demande, est inscrit sur la liste en application du paragraphe 14(4). (*panel lawyer*)

«avocat membre du personnel» Avocat qui est, à la fois :

- a) membre de la fonction publique;
- b) fonctionnaire membre du personnel de la Commission. (*staff lawyer*)

«Barreau» Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest établi en application du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*. (*Law Society*)

«client» Particulier qui, selon le cas :

- a) est autorisé à recevoir des services d'aide juridique d'un avocat en vertu de l'article 10;
- b) reçoit ou a reçu des services d'aide juridique d'un avocat. (*client*)

«Commission» La Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest maintenue en vertu de l'article 4. (*Commission*)

«demande» Demande de rémunération et de remboursement en application de l'article 20. (*claim*)

«directeur général» Le directeur général de la Commission nommé en vertu de l'article 6. (*Executive Director*)

«évaluation» Évaluation effectuée en vertu du paragraphe 11(3). (*assessment*)

«fonctionnaire membre du personnel» Membre de la fonction publique à l'emploi de la Commission. (*staff*)

"panel lawyer" means a lawyer in private practice who is designated to a panel under subsection 14(4); (*avocat inscrit sur la liste*)

"remuneration" means remuneration received by a lawyer in accordance with the tariff of fees for the provision of legal aid services; (*rémunération*)

"reimbursement" means the reimbursement of reasonable disbursements incurred by a lawyer for the provision of legal aid services; (*remboursement*)

"staff lawyer" means a lawyer who is
(a) a member of the public service, and
(b) a staff member of the Commission;
(*avocat membre du personnel*)

"staff member" means a member of the public service who is employed by the Commission; (*fonctionnaire membre du personnel*)

"student-at-law" means a student-at-law as defined in section 1 of the *Legal Profession Act*. (*stagiaire en droit*)

"tariff of fees" means the tariff of fees prescribed under subparagraph 21(1)(a)(i). (*tarif des honoraires*)

member)

«liste» Liste d'avocats établie sous le régime du paragraphe 14(1). (*panel*)

«membre de la fonction publique» Fonctionnaire au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*member of the public service*)

«personne admissible» Personne jugée admissible en application de l'article 9. (*eligible person*)

«remboursement» Remboursement des débours raisonnables engagés par un avocat dans le cadre de la prestation de services d'aide juridique. (*reimbursement*)

«rémunération» Rémunération reçue par un avocat en conformité avec le tarif des honoraires pour la prestation de services d'aide juridique. (*remuneration*)

«services d'aide juridique» Services, notamment juridiques, fournis sous le régime de la présente loi. (*legal aid services*)

«stagiaire en droit» Stagiaire en droit au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession d'avocat*. (*student-at-law*)

«tarif des honoraires» Tarif des honoraires prévu au sous-alinéa 21(1)a)(i). (*tariff of fees*)

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to promote access to justice throughout the Northwest Territories by

- (a) making available and providing legal aid services to eligible persons in a cost effective and efficient manner;
- (b) promoting public knowledge of the law and the administration of justice;
- (c) encouraging and facilitating flexibility and innovation in the provision of legal aid services and programs, including the use of alternative dispute resolution;
- (d) identifying, assessing and recognizing the diverse legal needs of eligible persons; and
- (e) providing legal aid services to eligible persons through a public agency that will operate independently from the Government of the Northwest Territories but within a framework of accountability to that government in respect of the expenditure of public money.

2. La présente loi a pour objet de faciliter l'accès à la justice, partout aux Territoires du Nord-Ouest, à la fois :

- a) en rendant accessible et en fournissant des services d'aide juridique aux personnes admissibles d'une manière rentable et efficace;
- b) en encourageant la connaissance de la loi et de l'administration de la justice par le public;
- c) en encourageant et en favorisant la souplesse et l'innovation dans la prestation de programmes et de services d'aide juridique, notamment l'usage du mode alternatif de règlement des conflits;
- d) en définissant, en évaluant et en reconnaissant les divers besoins sur le plan juridique des personnes admissibles;
- e) en fournissant des services d'aide juridique aux personnes admissibles par l'entremise d'un organisme public qui exerce ses activités indépendamment du

Objet de la Loi

gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mais qui doit rendre compte à ce gouvernement de son utilisation des fonds publics.

ADMINISTRATION

APPLICATION

Minister

Ministre

| | | | |
|---|--|---|--------------------------------------|
| Duties | <p>3. (1) The Minister shall consider recommendations made by the Commission under this Act.</p> | <p>3. (1) Le ministre tient compte des recommandations faites par la Commission en application de la présente loi.</p> | Fonctions |
| Powers | <p>(2) The Minister may, on the recommendation of the Commission,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) determine the number of staff employed by the Commission; and (b) establish, modify or discontinue any service or program of the Commission. | <p>(2) Sur la recommandation de la Commission, le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le nombre de personnes à l'emploi de la Commission; b) créer, modifier ou abandonner tout service ou programme de la Commission. | Pouvoirs |
| Agreements | <p>(3) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of Canada respecting the sharing by both governments of the costs of <ul style="list-style-type: none"> (i) providing legal aid services and programs, and (ii) administering this Act and related matters; or (b) a province or territory respecting the application of <ul style="list-style-type: none"> (i) this Act and the regulations to residents of that province or territory, and (ii) corresponding legislation of that province or territory to residents of the Northwest Territories. | <p>(3) Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure des ententes avec, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le gouvernement du Canada concernant le partage par ces gouvernements des frais entraînés par, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) la prestation des programmes et des services d'aide juridique, (ii) l'application de la présente loi et de questions connexes; b) une province ou un territoire concernant l'application, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) de la présente loi et des règlements aux résidents de cette province ou de ce territoire, (ii) des lois et règlements correspondants de cette province ou de ce territoire aux résidents des Territoires du Nord-Ouest. | Ententes |
| Laying report before Legislative Assembly | <p>(4) The Minister shall lay a copy of the annual report of the Commission referred to in paragraph 4(8)(a) before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.</p> | <p>(4) Le ministre dépose une copie du rapport annuel de la Commission, mentionné à l'alinéa 4(8)a), devant l'Assemblée législative dès que possible après sa réception.</p> | Dépôt devant l'Assemblée législative |
| | <p>Northwest Territories Legal Aid Commission</p> | <p>Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest</p> | |
| Commission | <p>4. (1) The Legal Services Board of the Northwest Territories, a body corporate, is continued as the Northwest Territories Legal Aid Commission.</p> | <p>4. (1) La Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale, est prorogée à titre de Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Commission |
| Head office | <p>(2) The head office of the Commission is in Yellowknife.</p> | <p>(2) Le siège social de la Commission est situé à Yellowknife.</p> | Siège social |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|-------------------------------|
| Independent but accountable | (3) The Commission is independent from the Government of the Northwest Territories, but functions within a framework of accountability to that government with respect to the expenditure of public money. | (3) La Commission est indépendante du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mais elle exerce ses fonctions dans le cadre de responsabilisation envers celui-ci quant à l'utilisation des fonds publics. | Indépendant, mais responsable |
| Appointments | (4) The Minister shall appoint at least three and not more than five members of the Commission, including (a) at least one member who is a lawyer in private practice nominated by the Law Society; and (b) at least one member who is a member of the public service. | (4) Le ministre nomme au moins trois et au plus cinq membres de la Commission, dont : a) au moins un est avocat d'un cabinet privé désigné par le Barreau; b) au moins un est membre de la fonction publique. | Nominations |
| Criteria | (5) The Minister shall, in appointing Commission members, consider the diversity of the population and the gender balance of the Northwest Territories, but any failure to achieve balance in the composition of the Commission does not affect the validity of any of its proceedings or decisions. | (5) Lors de la nomination des membres de la Commission, le ministre tient compte de la diversité de la population et de l'équilibre de genre aux Territoires du Nord-Ouest. Toutefois, le défaut d'atteindre une composition équilibrée n'affecte pas la validité des activités ou des décisions de la Commission. | Critères |
| Term | (6) A member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding three years as specified in the instrument of appointment. | (6) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée de leur mandat est précisée dans le document de nomination. | Mandat |
| Honorariums and expenses | (7) Subject to the regulations, members of the Commission shall be (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the performance of the duties and in the exercise of the powers of the Commission. | (7) Sous réserve des règlements, les membres de la Commission reçoivent, à la fois : a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions de la Commission. | Honoraires et dépenses |
| Duties | (8) The Commission shall (a) prepare an annual report and submit it to the Minister in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> ; (b) receive payment from clients who make contributions under section 11 to the cost of legal aid services; (c) make payments, in accordance with the regulations, to lawyers for remuneration and reimbursements; (d) hear and decide on appeals of decisions made under section 13; (e) hear and decide on reviews of claim adjustments made under subsection 20(7); (f) supervise the Executive Director; and (g) do anything else required of it under any enactment. | (8) La Commission exerce les fonctions suivantes : a) elle dresse un rapport annuel et le remet au ministre en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) elle reçoit les paiements des clients qui contribuent au coût des services d'aide juridique en application de l'article 11; c) elle effectue des paiements aux avocats, en conformité avec les règlements, à titre de rémunération et de remboursement; d) elle connaît des appels des décisions prises en application de l'article 13; e) elle connaît des révisions de rajustements de demandes faites en application du paragraphe 20(7); f) elle supervise le directeur général; g) elle exerce toute autre fonction qui lui est imposée en vertu d'un texte législatif. | Fonctions |

- (9) The Commission may
- (a) make guidelines in respect of the provision of legal aid services and the factors that determine whether or not legal aid services will be provided, including for greater certainty the determination of
 - (i) whether or not a person is an eligible person under section 9,
 - (ii) whether or not an eligible person is authorized to receive legal aid services under section 10, and
 - (iii) the amount, if any, that a client is to contribute to the cost of legal aid services under section 11;
 - (b) develop and coordinate programs
 - (i) to promote alternative dispute resolution, and
 - (ii) to increase knowledge of the law and the administration of justice;
 - (c) establish and maintain panels under subsection 14(1);
 - (d) make recommendations to the Minister respecting the number of Commission staff, the opening or closing of offices and the establishment of new services;
 - (e) enter into agreements with the Minister relating to the administration of this Act;
 - (f) establish programs for the provision of legal aid services and provide training and employment for individuals, including court workers, who provide those legal aid services;
 - (g) evaluate legal aid services and programs;
 - (h) exchange information about legal aid services and programs with persons administering corresponding legislation in a province or territory;
 - (i) advise the Minister of any recommendations for amendments to this Act or the regulations;
 - (j) establish subcommittees; and
 - (k) delegate any of its duties or powers to the Executive Director except those matters specified in paragraphs (8)(d), (e) and (f).

- (9) La Commission peut :
- a) émettre des directives concernant la prestation de services d'aide juridique et les facteurs qui déterminent si ces services seront fournis, notamment décider des questions suivantes :
 - (i) l'admissibilité d'une personne en application de l'article 9,
 - (ii) l'admissibilité d'une personne à recevoir des services d'aide juridique en application de l'article 10,
 - (iii) le montant de la contribution éventuelle du client au coût des services d'aide juridique en application de l'article 11;
 - b) élaborer et coordonner des programmes qui :
 - (i) d'une part, encouragent le mode alternatif de règlement des conflits,
 - (ii) d'autre part, augmentent la connaissance de la loi et de l'administration de la justice;
 - c) créer et maintenir des listes en application du paragraphe 14(1);
 - d) faire des recommandations au ministre relativement au nombre d'employés de la Commission, à l'ouverture et la fermeture de bureaux et à la création de nouveaux services;
 - e) conclure des ententes avec le ministre relativement à l'application de la présente loi;
 - f) créer des programmes en vue de la prestation de services d'aide juridique et offrir de la formation et de l'emploi aux individus, notamment les travailleurs auprès des tribunaux, qui offrent ces services d'aide juridique;
 - g) évaluer les programmes et les services d'aide juridique;
 - h) partager des renseignements relatifs aux programmes et aux services d'aide juridique avec les responsables de l'application des lois correspondantes dans une province ou un territoire;
 - i) conseiller le ministre au sujet de recommandations de modifications à la présente loi ou aux règlements;
 - j) constituer des sous-comités;
 - k) déléguer n'importe laquelle de ses attributions au directeur général, à l'exception des fonctions prévues aux alinéas (8)d), e) et f).

Commission Meetings

Réunions de la Commission

| | | | |
|-------------|--|---|-------------------|
| Chairperson | 5. (1) The Commission shall, at its first meeting in each fiscal year, elect a chairperson and vice-chairperson from among its members. | 5. (1) Lors de la première réunion de chaque exercice, la Commission élit son président et son vice-président parmi ses membres. | Président |
| Absence | (2) If the chairperson is unable to attend a meeting, the vice-chairperson shall act as the chairperson for that meeting. | (2) En cas d'empêchement du président lors d'une réunion, le vice-président agit à titre de président pour cette réunion. | Empêchement |
| Vacancy | (3) If the position of chairperson becomes vacant, the vice-chairperson shall act as the chairperson until a new chairperson is elected. | (3) En cas de vacance du poste de président, le vice-président agit à titre de président jusqu'à l'élection d'un nouveau président. | Vacance |
| Secretary | (4) The Executive Director is the secretary to the Commission. | (4) Le directeur général est le secrétaire de la Commission. | Secrétaire |
| Meetings | (5) The Executive Director shall call a meeting of the Commission when requested to do so by at least three of its members. | (5) Le directeur général convoque une réunion de la Commission à la demande d'au moins trois membres de celle-ci. | Convocation |
| Quorum | (6) Three members constitute a quorum at a Commission meeting. | (6) Lors des réunions de la Commission, trois membres constituent le quorum. | Quorum |
| Proceedings | (7) The Commission may regulate its own proceedings and the manner of calling its meetings. | (7) La Commission peut régir sa procédure et le mode de convocation de ses réunions. | Règlement interne |

Executive Director

Directeur général

| | | | |
|-------------|---|---|------------|
| Appointment | 6. (1) The Commissioner, on the joint recommendation of the Minister and the Commission, shall appoint an Executive Director, who must be a lawyer, to serve as chief executive officer of the Commission. | 6. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre et de la Commission, nomme le directeur général, qui doit être avocat, à titre de premier dirigeant de la Commission. | Nomination |
| Duties | (2) The Executive Director shall (a) supervise the staff of the Commission; (b) assist the Commission in meeting its reporting requirements under paragraph 4(8)(a); (c) perform the duties imposed by this Act and the regulations; and (d) perform any other tasks assigned by the Commission. | (2) Le directeur général exerce les fonctions suivantes : a) il supervise le personnel de la Commission; b) il aide la Commission à respecter les exigences en matière de rapports en application de l'alinéa 4(8)a); c) il exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi et ses règlements; d) il exerce les autres fonctions que lui attribue la Commission. | Fonctions |
| Powers | (3) The Executive Director may (a) enter into agreements or contracts, on behalf of the Commission, relating to the administration of this Act; (b) enter into contracts with lawyers for legal aid services; (c) designate persons as legal aid representatives with authority, to the extent authorized by the Executive | (3) Le directeur général peut : a) conclure des ententes ou des contrats, au nom de la Commission, relativement à l'application de la présente loi; b) conclure des contrats avec des avocats relativement aux services d'aide juridique; c) désigner des personnes à titre de représentants de l'aide juridique autorisés | Pouvoirs |

- Director, to receive and process applications for legal aid services;
- (d) delegate any of his or her duties to a staff member;
 - (e) take any other measures necessary, incidental or conducive to carrying out the purposes of this Act.

- à recevoir et à étudier des demandes d'aide juridique, dans la mesure qu'il autorise;
- d) déléguer n'importe quel de ses pouvoirs à un fonctionnaire membre du personnel;
 - e) prendre toute autre mesure nécessaire, accessoire ou favorable à la réalisation de l'objet de la présente loi.

Commission staff

(4) The staff of the Commission, including the Executive Director, are members of the public service.

(4) Le personnel de la Commission, y compris le directeur général, sont des membres de la fonction publique.

Personnel de la Commission

Liability

Responsabilité

Commission not liable

7. (1) The Commission and its members are not liable for the act or omission of any person who provides legal aid services to a client.

7. (1) Ni la Commission ni ses membres ne sont responsables des actes ou des omissions de toute personne qui offre des services d'aide juridique à un client.

Non responsabilité de la Commission

Professional responsibility continues

(2) Notwithstanding subsection (1), a lawyer or student-at-law who provides legal aid services under this Act continues to be subject to the *Legal Profession Act* and the rules made under that Act.

(2) Malgré le paragraphe (1), un avocat ou un stagiaire en droit qui fournit des services d'aide juridique en application de la présente loi continue d'être assujéti à la *Loi sur la profession d'avocat* et aux règles prises en vertu de cette loi.

Maintien de la responsabilité professionnelle

LEGAL AID SERVICES

SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Legal Aid Services Covered

Services d'aide juridique couverts

Services covered

- 8.** (1) Subject to subsection (2), legal aid services may be provided
- (a) in respect of a summary conviction or indictable offence under an Act of Canada;
 - (b) under the *Youth Justice Act* or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada);
 - (c) in respect of child protection, family and civil matters;
 - (d) in respect of an appeal;
 - (e) under the *Extradition Act* (Canada);
 - (f) in respect of an offence under an enactment of the Northwest Territories; or
 - (g) in respect of any other prescribed offence or matter.

- 8.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), des services d'aide juridique peuvent être offerts, selon le cas :
- a) à l'égard d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou d'une infraction punissable par mise en accusation en vertu d'une loi fédérale;
 - b) au titre de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);
 - c) en matière de protection de l'enfance, en matière familiale et en matière civile;
 - d) à l'égard d'appels;
 - e) au titre de la *Loi sur l'extradition* (Canada);
 - f) à l'égard d'infractions en vertu d'un texte législatif des Territoires du Nord-Ouest;
 - g) à l'égard de toute autre infraction ou affaire visée par règlement.

Services couverts

Services not covered

- (2) Legal aid services may not be provided in respect of any of the following matters:
- (a) defamation;
 - (b) incorporation, formation or dissolution of corporations, societies or partnerships;

- (2) Des services d'aide juridique ne peuvent pas être offerts à l'égard des affaires suivantes :
- a) la diffamation;
 - b) la constitution en personne morale, la formation ou à la dissolution de

Services non couverts

- (c) real property transactions;
- (d) labour arbitrations or conciliations;
- (e) proceedings relating to elections;
- (f) if the Executive Director considers that the matter is of a kind that a lawyer would ordinarily provide services on the understanding that he or she would be remunerated out of proceeds realized through pursuit of the matter;
- (g) any other prescribed matter.

- personnes morales, de sociétés ou de sociétés en nom collectif;
- c) les opérations immobilières;
- d) l'arbitrage ou la conciliation en droit du travail;
- e) les procédures en matière électorale;
- f) les affaires pour lesquelles, selon le directeur général, un avocat accepterait ordinairement de fournir des services, étant entendu que ses honoraires seraient prélevés à même les sommes recouvrées;
- g) toute autre affaire visée par règlement.

Eligible Persons

Personne admissible

| | | | |
|------------------------------|---|---|--|
| Applying | 9. (1) An individual may apply to the Executive Director to be recognized as an eligible person. | 9. (1) Un particulier peut présenter une demande au directeur général afin d'être reconnu comme personne admissible. | Demande |
| Determination | (2) The Executive Director shall determine whether or not an applicant is an eligible person. | (2) Le directeur général détermine si l'auteur d'une demande est une personne admissible. | Détermination |
| Obligation to disclose | (3) An applicant shall provide any financial or other information that the Executive Director requires to determine whether or not the applicant is an eligible person. | (3) L'auteur d'une demande fournit tous les renseignements, notamment les renseignements financiers, essentiels au directeur général afin de déterminer s'il est une personne admissible. | Obligation de divulguer |
| Change in circumstances | (4) Where there is a material change to information provided under subsection (3) in respect of an eligible person, he or she shall inform the Executive Director of the change without delay and provide any information that may be requested. | (4) Lorsqu'il y a un changement important dans les renseignements la concernant qu'elle fournit en vertu du paragraphe (3), la personne admissible en avise le directeur général, sans délai, et fournit tout renseignement qui peut lui être demandé. | Changement dans sa situation |
| Redetermination | (5) On becoming aware of a material change to information provided under subsection (3), the Executive Director shall determine if the individual is still an eligible person. | (5) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il y a un changement important dans les renseignements fournis en vertu paragraphe (3), le directeur général détermine si le particulier est toujours une personne admissible. | Nouvelle détermination |
| If no longer eligible person | (6) On determining that an individual is no longer an eligible person, the Executive Director shall <ul style="list-style-type: none"> (a) inform the individual and his or her lawyer; and (b) revoke, in accordance with subsections 10(8) and (9), any authorization made in respect of that individual. | (6) Lorsqu'il détermine qu'un particulier n'est plus une personne admissible, le directeur général, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) en avise le particulier et son avocat; b) révoque, en conformité avec les paragraphes 10(8) et (9), toute autorisation accordée à cette personne. | Si le particulier n'est plus une personne admissible |

Authorizing the Provision of Legal Aid Services

Autorisation de prestation de services d'aide juridique

| | | | |
|--------------------|--|--|-------------------|
| Executive Director | 10. (1) On determining that an applicant is an eligible person under section 9, the Executive Director shall determine whether or not the eligible person should be provided with legal aid services. | 10. (1) Lorsqu'il conclut que l'auteur d'une demande est une personne admissible en application de l'article 9, le directeur général détermine aussi si la personne admissible peut recevoir des services d'aide juridique. | Directeur général |
|--------------------|--|--|-------------------|

| | | | |
|---|--|---|---|
| Legal advice of lawyer required in criminal appeals | <p>(2) The Executive Director shall not authorize the provision of legal aid services in respect of an appeal by the defence in a criminal matter, unless</p> <p>(a) a lawyer advises the Executive Director in writing that the appeal has merit; and</p> <p>(b) the Executive Director concurs with the lawyer's advice.</p> | <p>(2) Le directeur général n'autorise pas la prestation de services d'aide juridique relativement à un appel interjeté par la partie défenderesse dans une affaire criminelle, sauf :</p> <p>a) d'une part, s'il reçoit les conseils écrits d'un avocat portant que l'appel est bien fondé;</p> <p>b) d'autre part, s'il accepte les conseils de l'avocat.</p> | Conseils juridiques d'un avocat obligatoires quant aux appels en matière criminelle |
| Legal opinion of lawyer required in civil matters | <p>(3) The Executive Director shall not authorize the provision of legal aid services in respect of a commencement, defence, continuation or appeal of a child protection, family or civil matter, unless</p> <p>(a) a lawyer supplies to the Executive Director a written opinion stating that it is reasonable in the circumstances for the proceedings to be commenced, defended, continued or appealed; and</p> <p>(b) the Executive Director concurs with the lawyer's opinion.</p> | <p>(3) Le directeur général, dans le cas d'une instance en matière civile, protection de l'enfance ou familiale, n'autorise pas la prestation de services d'aide juridique pour introduire ou continuer l'instance, agir en défense ou interjeter appel, sauf :</p> <p>a) d'une part, s'il reçoit un avis juridique écrit d'un avocat portant qu'il est raisonnable dans les circonstances d'introduire ou de continuer l'instance, d'agir en défense ou d'interjeter appel;</p> <p>b) d'autre part, s'il accepte l'avis juridique de l'avocat.</p> | Avis juridique d'un avocat obligatoire en matière civile |
| <i>Pro bono</i> and other legal aid services | <p>(4) A panel lawyer may provide legal aid services without authorization from the Executive Director, but that lawyer shall not receive remuneration or reimbursement from the Commission for the provision of those services unless, subject to subsection (5), the Executive Director authorizes the provision of those services.</p> | <p>(4) L'avocat inscrit sur la liste peut fournir des services d'aide juridique sans l'autorisation du directeur général; il ne reçoit alors aucune rémunération ou aucun remboursement de la Commission pour la prestation de ces services sauf, sous réserve du paragraphe (5), si le directeur général autorise la prestation de ces services.</p> | Services d'aide juridique bénévoles et autres |
| Retroactive authorization | <p>(5) The Executive Director may not authorize the provision of legal aid services by a panel lawyer more than 30 days after the provision of those services.</p> | <p>(5) Le directeur général ne peut pas autoriser la prestation de services d'aide juridique par un avocat inscrit sur la liste plus de 30 jours après la prestation de ces services.</p> | Autorisation rétroactive |
| Terms and conditions | <p>(6) On authorizing the provision of legal aid services under this section, the Executive Director may impose any terms or conditions he or she considers necessary.</p> | <p>(6) Lorsqu'il autorise la prestation de services d'aide juridique en application du présent article, le directeur général peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires.</p> | Conditions |
| Duty to inform Executive Director | <p>(7) A panel lawyer or staff member who has a reasonable belief</p> <p>(a) that a client is not eligible for legal aid services, or</p> <p>(b) that it is no longer reasonable in the circumstances for a client to receive legal aid services,</p> <p>shall so notify the Executive Director without delay.</p> | <p>(7) L'avocat inscrit sur la liste ou le fonctionnaire membre du personnel avise sans délai le directeur général s'il a un motif raisonnable de croire :</p> <p>a) soit, qu'un client n'est pas admissible aux services d'aide juridique;</p> <p>b) soit, qu'il n'est plus raisonnable dans les circonstances que le client reçoive des services d'aide juridique.</p> | Obligation d'informer le directeur général |
| Reconsideration or revocation | <p>(8) The Executive Director may reconsider or revoke an authorization made under this section, if he or she concludes that</p> <p>(a) the client is not an eligible person;</p> <p>(b) it is no longer reasonable in the circumstances that the client continue to</p> | <p>(8) Le directeur général peut réviser ou retirer l'autorisation accordée en application du présent article s'il conclut, selon le cas :</p> <p>a) que le client n'est pas une personne admissible;</p> <p>b) qu'il n'est plus raisonnable dans les</p> | Révision ou retrait |

| | | | |
|--------------------------|--|--|---------------------------|
| | <p>receive legal aid services; or</p> <p>(c) the client has failed to comply with any terms and conditions imposed under subsection (6).</p> | <p>circonstances que le client continue de recevoir des services d'aide juridique;</p> <p>c) que le client n'a pas respecté les conditions imposées en application du paragraphe (6).</p> | |
| When revocation occurs | <p>(9) On revoking an authorization, the Executive Director shall</p> <p>(a) inform the client and his or her lawyer of the revocation; and</p> <p>(b) prepare an assessment under subsection 11(3).</p> | <p>(9) Lorsqu'il retire l'autorisation, le directeur général :</p> <p>a) d'une part, avise le client et son avocat du retrait;</p> <p>b) d'autre part, prépare l'évaluation prévue au paragraphe 11(3).</p> | Retrait |
| | <p>Recovery of Costs for Legal Aid Services</p> | <p>Recouvrement du coût des services d'aide juridique</p> | |
| Contribution | <p>11. (1) The Executive Director may, as a condition of the provision of legal aid services, require a client to contribute towards the cost of those services in an amount determined in accordance with the guidelines made by the Commission under paragraph 4(9)(a).</p> | <p>11. (1) Le directeur général peut exiger, à titre de condition de la prestation de services d'aide juridique, que le client contribue au coût de ces services selon le montant fixé en conformité avec les directives de la Commission en application de l'alinéa 4(9)a).</p> | Contribution |
| Obligation to disclose | <p>(2) A client shall provide any information that the Executive Director requires for determining</p> <p>(a) the ability of the client to contribute to the cost of legal aid services; and</p> <p>(b) the amount of any contribution to be paid by the client.</p> | <p>(2) Le client fournit tous les renseignements essentiels au directeur général pour déterminer, à la fois :</p> <p>a) sa capacité de contribuer au coût des services d'aide juridique;</p> <p>b) le montant de sa contribution, le cas échéant.</p> | Obligation de communiquer |
| Assessment | <p>(3) On determining a contribution amount under subsection (2), the Executive Director shall issue the client with an assessment that states that amount.</p> | <p>(3) Lorsqu'il détermine le montant de la contribution en application du paragraphe (2), le directeur général remet au client l'évaluation qui énonce ce montant.</p> | Évaluation |
| Debt recoverable | <p>(4) The amount stated in the assessment is recoverable as a debt due and owing to the Commission.</p> | <p>(4) Le montant évalué constitue une créance de la Commission et peut être recouvré à ce titre par celle-ci.</p> | Créance |
| | <p>Money and Property</p> | <p>Somme d'argent et propriété</p> | |
| Money paid to Commission | <p>12. (1) Where an assessment is issued under subsection 11(3) and the amount stated is not paid, any money payable to a client under a judgment, order, settlement or other arrangement made or obtained in respect of a matter for which legal aid services were provided to the client, must be paid to the Commission.</p> | <p>12. (1) Lorsqu'une évaluation est remise en application du paragraphe 11(3) et que le montant qui y est fixé n'est pas payé, toute somme d'argent due au client en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement ou d'une autre forme d'entente concernant l'affaire pour laquelle les services d'aide juridique ont été fournis au client doit être versée à la Commission.</p> | Paiement à la Commission |
| Deductions | <p>(2) On receiving a payment under subsection (1), the Commission shall apply it to the amount stated in the assessment and refund any remaining balance to the client.</p> | <p>(2) La Commission impute le paiement qu'elle reçoit en application du paragraphe (1), au montant fixé dans l'évaluation et elle verse tout solde au client.</p> | Déductions |

| | | | |
|---------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| Charging order | (3) Where money is paid into a court under a judgment, order, settlement or other arrangement made or obtained in respect of a matter for which a client received legal aid services, the Commission may make an application to court for a charging order to attach that money in favour of the Commission. | (3) Dans le cas d'un paiement fait au tribunal en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement ou d'une autre forme d'entente concernant l'affaire pour laquelle le client a reçu des services d'aide juridique, la Commission peut présenter au tribunal une demande d'ordonnance constitutive de charge en sa faveur. | Ordonnance constitutive de charge |
| Monetary gifts and remuneration | (4) A staff member or lawyer who receives money for legal aid services from a client as payment, shall remit the money to the Commission. | (4) Le fonctionnaire membre du personnel ou l'avocat qui reçoit d'un client une somme d'argent en contrepartie des services d'aide juridique qu'il a fournis est tenu de la remettre à la Commission. | Dons monétaires |

Appeal

Appel

| | | | |
|----------------------|---|---|-----------------------|
| Appeal to Commission | 13. An applicant, eligible person or client may, within 30 days after being notified of any decision made by the Executive Director under section 9, 10 or 11, submit an appeal to the Commission. | 13. L'auteur d'une demande, la personne admissible ou le client peut interjeter appel auprès de la Commission dans un délai de 30 jours après avoir pris connaissance de la décision du directeur général en application de l'article 9, 10 ou 11. | Appel à la Commission |
|----------------------|---|---|-----------------------|

LEGAL AID LAWYERS

AVOCATS DE L'AIDE JURIDIQUE

Panels

Listes

| | | | |
|-------------|---|---|-----------------------|
| Panels | 14. (1) The Commission may establish and maintain such panels as it considers necessary. | 14. (1) La Commission peut constituer et tenir à jour les listes d'avocats qu'elle estime nécessaires. | Listes |
| Eligibility | (2) A person is eligible for designation to a panel if he or she <ul style="list-style-type: none"> (a) is a lawyer; (b) is not a member of the public service; (c) is capable of providing legal aid services; and (d) meets any other requirements of the Commission. | (2) Est admissible à être inscrit sur une liste le candidat qui remplit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) être avocat; b) ne pas être membre de la fonction publique; c) être apte à fournir des services d'aide juridique; d) remplir toute autre condition imposée par la Commission. | Admissibilité |
| Application | (3) A person who is eligible under subsection (2) may apply to the Executive Director to be designated to a panel as a panel lawyer. | (3) Le candidat admissible en application du paragraphe (2) peut présenter au directeur général une demande d'inscription à titre d'avocat inscrit sur la liste. | Demande d'inscription |
| Designation | (4) The Executive Director may designate a person who applies under subsection (3) to a panel as a panel lawyer. | (4) Le directeur général peut inscrire l'auteur d'une demande prévue au paragraphe (3) à titre d'avocat inscrit sur la liste. | Inscription |
| Removal | (5) The Commission may, on the recommendation of the Executive Director, <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend or cancel the designation of a panel lawyer for cause; or (b) cancel the designation of a panel lawyer if he or she is no longer eligible for designation under subsection (2). | (5) La Commission peut, sur la recommandation du directeur général, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) suspendre ou annuler l'inscription d'un avocat inscrit sur la liste pour motif valable; b) annuler l'inscription d'un avocat inscrit sur la liste s'il n'est plus admissible à l'inscription en application du paragraphe (2). | Retrait |

| | | | |
|--------------------------|---|--|---|
| Suspension or disbarment | (6) The designation of a panel lawyer is cancelled if he or she is suspended or disbarred. | (6) L'inscription d'un avocat inscrit sur la liste est annulée si l'avocat est suspendu ou rayé du Barreau. | Suspension ou radiation du tableau de l'ordre |
| Judicial review | (7) A person whose designation is suspended or cancelled may, within 30 days after being so notified, apply to the Supreme Court for judicial review. | (7) La personne dont l'inscription est suspendue ou annulée peut, dans les 30 jours de l'avis de la suspension ou de l'annulation, présenter une demande de révision judiciaire auprès de la Cour suprême. | Révision judiciaire |
| Assignment of Cases | | Attribution des causes | |
| Assigning cases | 15. (1) The Executive Director may assign a case to either a panel lawyer or a staff lawyer. | 15. (1) Le directeur général peut attribuer les causes soit aux avocats inscrits sur la liste, soit aux avocats membres du personnel. | Attribution des causes |
| Factors to consider | (2) In determining an assignment, the Executive Director shall consider (a) whether the client's rights and other interests are prejudiced by the assignment; (b) whether the assignment is fiscally responsible; (c) whether the lawyer (i) would be placed in a conflict of interest should he or she accept the assignment, and (ii) has the necessary experience and expertise for the assignment; (d) in the case of a client charged with an offence, other than a prescribed offence, for which the maximum penalty is life imprisonment, the client's choice from a list of panel and staff lawyers that has been prepared by the Executive Director based on an assessment that includes the factors set out in paragraphs (a), (b), (c) and (e); and (e) any additional factors the Executive Director considers relevant. | (2) Lorsqu'il attribue les causes, le directeur général prend en considération les facteurs suivants : a) le cas échéant, le fait que l'attribution nuit aux droits et autres intérêts du client; b) le cas échéant, le fait que l'attribution est responsable sur le plan financier; c) le cas échéant, le fait que l'avocat : (i) d'une part, sera en conflit d'intérêts s'il accepte le mandat, (ii) d'autre part, a l'expérience et la compétence requises; d) dans le cas d'un client accusé d'une infraction punissable de l'emprisonnement à perpétuité, autre qu'une infraction désignée par règlement, le choix du client parmi la liste des avocats inscrits et des avocats membres du personnel préparée par le directeur général à partir d'une évaluation qui prend notamment en considération les facteurs mentionnés aux alinéas a), b), c) et e); e) tout autre facteur qu'il estime pertinent. | Facteurs |
| Restriction | (3) A lawyer who is assigned a case shall not procure another lawyer to provide any legal aid service relating to that case, unless (a) the Executive Director concurs with the procurement; (b) the legal aid service is limited to obtaining or attempting to obtain an adjournment of a proceeding or an interlocutory or other preliminary step in a proceeding; or (c) the lawyer and the client agree in writing to transfer the case to the other lawyer and the Executive Director concurs with the transfer. | (3) L'avocat à qui une cause est attribuée ne peut autoriser un autre avocat à fournir des services d'aide juridique relativement à cette cause, sauf dans les cas suivants : a) le directeur général a donné son approbation; b) les services d'aide juridique en question se limitent à obtenir ou à tenter d'obtenir un ajournement d'instance ou une mesure interlocutoire ou préliminaire dans une instance; c) l'avocat désigné et le client acceptent, par écrit, le transfert de la cause à l'autre avocat et le directeur général y souscrit. | Restrictions |

| | | | |
|--------------------------|--|--|-------------------------------|
| Student-at-law | (4) A lawyer may procure a student-at-law to provide a legal aid service relating to a case, if the lawyer and student-at-law comply with any additional requirements of the Commission. | (4) Un avocat peut autoriser un stagiaire en droit à fournir des services d'aide juridique relativement à une cause si tous deux se conforment à toute exigence supplémentaire de la Commission. | Stagiaire en droit |
| | Territorial Court Circuit | Circuit de la Cour territoriale | |
| Assignment to circuit | 16. Where the Executive Director is of the opinion that a lawyer will be required to provide legal aid services on a Territorial Court circuit, the Executive Director shall arrange for at least one lawyer to accompany the circuit to provide those services to clients. | 16. S'il estime qu'il sera nécessaire qu'un avocat fournisse des services d'aide juridique dans un circuit de la Cour territoriale, le directeur général fait en sorte qu'au moins un avocat accompagne la Cour territoriale en circuit afin de fournir ces services aux clients. | Circuits |
| | Breakdown | Rupture | |
| Breakdown | 17. Where there is a breakdown in a relationship between a client and lawyer, the Executive Director may (a) attempt to mediate a resolution between the client and lawyer; (b) revoke the assignment; or (c) assign the case to another lawyer. | 17. Advenant une rupture de la relation entre un client et son avocat, le directeur général peut, selon le cas : a) tenter d'obtenir par médiation un règlement entre le client et l'avocat; b) révoquer le mandat; c) donner le mandat à un autre avocat. | Rupture |
| | Privilege | Protection | |
| Privilege | 18. Communications between an applicant, eligible person or client and the Commission, Commission member or a staff member, made in respect of an application for or in the course of the provision of legal aid services, are privileged to the same extent and in the same manner as if had they been made between a client and a lawyer. | 18. Toute communication entre l'auteur d'une demande, une personne admissible ou un client, d'une part, et la Commission, un membre de la Commission ou un fonctionnaire membre du personnel, d'autre part, faite dans le cadre d'une demande de services d'aide juridique ou de la prestation de tels services, est protégée de la même manière que s'il s'agissait d'une communication entre un client et son avocat. | Protection des communications |
| | Conflict of Interest | Conflit d'intérêts | |
| Where no conflict exists | 19. A staff lawyer does not commit a breach of the rules of the Law Society or the provisions of its code of professional conduct relating to conflicts of interest, by reason only of advising or representing a person in a dispute or case involving another person who is or has been advised or represented by another staff lawyer working out of another office of the Commission. | 19. Un avocat membre du personnel ne contrevient pas aux règles ni aux dispositions du code déontologique du Barreau relatives aux conflits d'intérêts du seul fait qu'il conseille ou représente une personne dans un litige ou dans une affaire mettant en cause une autre personne qui est ou a été conseillée ou représentée par un autre avocat membre du personnel qui travaille dans un autre bureau de la Commission. | Conflit d'intérêts |
| | Claim by Panel Lawyers | Demande par les avocats inscrits sur la liste | |
| Claim | 20. (1) A panel lawyer may, in respect of legal aid services provided by him or her to a client and expenses incurred in the provision of those services, submit a claim to the Executive Director for remuneration and reimbursement. | 20. (1) L'avocat inscrit sur la liste peut présenter une demande de rémunération et de remboursement au directeur général relativement aux services d'aide juridique fournis à un client et aux dépenses afférentes à la prestation de ces services. | Demande |
| Form and content | (2) A claim must (a) be in the prescribed form; | (2) La demande doit, à la fois : a) être selon la forme réglementaire; | Forme et contenu |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|-------------------------|
| | (b) include an accounting for those legal aid services and expenses claimed; and (c) comply with any prescribed requirements. | b) comprendre une reddition de comptes pour les services d'aide juridique et les dépenses réclamés; c) être conforme aux exigences réglementaires. | |
| Certification | (3) The Executive Director may, in respect of a claim, (a) certify the claim if it is reasonable and made in accordance with the tariff of fees or schedule of allowable reimbursements; or (b) adjust the claim and certify the adjusted claim so that it is reasonable and made in accordance with the tariff of fees or schedule of allowable reimbursements. | (3) Le directeur général peut, relativement à une demande : a) soit la certifier, si elle est raisonnable et faite en conformité avec le tarif des honoraires ou avec le tableau des remboursements admissibles; b) soit la rajuster et certifier la demande rajustée pour qu'elle soit raisonnable et faite en conformité avec le tarif des honoraires ou le tableau des remboursements admissibles. | Certification |
| Disallowed claims | (4) The Executive Director shall disallow any part of a claim in respect of legal services that (a) is not for legal aid services; or (b) had not been authorized under section 10. | (4) Le directeur général rejette toute partie d'une demande relative à des services juridiques qui : a) soit ne vise pas des services d'aide juridique; b) soit n'avait pas été autorisée en application de l'article 10. | Demandes désavouées |
| Written reasons for adjustment | (5) On adjusting a claim under subsection (3), the Executive Director shall give the panel lawyer written reasons for the adjustment. | (5) Lorsqu'il rajuste une demande en application du paragraphe (3), le directeur général fournit à l'avocat inscrit sur la liste des motifs écrits à l'appui du rajustement. | Motifs écrits |
| Payment | (6) Where the Executive Director certifies a claim under subsection (3), the Commission shall pay the amount of the approved claim to the panel lawyer. | (6) Lorsque le directeur général certifie la demande en application du paragraphe (3), la Commission paie à l'avocat inscrit sur la liste le montant de la demande approuvée. | Paiement |
| Review of adjustment | (7) A panel lawyer who does not agree with an adjustment of a claim made under paragraph (3)(b) may, within 45 days after being given written reasons under subsection (5), apply to the Commission for a review of the adjustment. | (7) L'avocat inscrit sur la liste qui n'est pas d'accord avec la demande rajustée en application de l'alinéa (3)b) peut, dans les 45 jours de la réception des motifs écrits visés au paragraphe (5), faire une demande de révision du rajustement auprès de la Commission. | Révision de rajustement |
| Overpayment | (8) On determining that a panel lawyer has been overpaid for the provision of legal aid services under this Act, the Executive Director may deduct the amount of the overpayment from any money payable to that lawyer. | (8) S'il conclut qu'un avocat inscrit sur la liste a reçu un trop-payé en contrepartie des services d'aide juridique fournis en vertu de la présente loi, le directeur général peut déduire le montant du trop-payé de tout montant dû à l'avocat. | Trop-payé |

REVIEW OF ACT

RÉVISION DE LA LOI

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------|
| Review after 10 years | 21. (1) The Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly designated or established by it shall review the provisions and operation of this Act at the next session following the tenth anniversary of the coming into force of this section, and subsequently at the next session following each successive tenth | 21. (1) L'Assemblée législative ou le comité qu'elle désigne ou crée à cette fin examine les dispositions et l'application de la présente Loi à la session qui suit le dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article et par la suite, à la session qui suit chaque dixième anniversaire de cette date. | Examen après 10 ans |
|-----------------------|---|--|---------------------|

anniversary of that date.

Scope of review

(2) The review shall include an examination of the administration and implementation of the Act and the effectiveness of its provisions, and may include any recommendations for changes to the Act.

(2) L'examen porte sur l'application et la mise en oeuvre de la Loi et l'efficacité de ses dispositions et peut comprendre des recommandations de modifications à la Loi.

Portée de l'examen

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

22. (1) The Commissioner may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) respecting remuneration and reimbursement, including

(i) fixing a tariff of fees in respect of the remuneration of lawyers for legal aid services provided to a client, and

(ii) fixing a schedule of allowable reimbursements;

(b) respecting the payment of honorariums and the reimbursement of expenses of the chairperson and other members of the Commission under subsection 4(7);

(c) respecting the manner in which the Commission makes payments for remuneration and reimbursements under paragraph 4(8)(c);

(d) prescribing legal aid services that may be provided under subsection 8(1);

(e) prescribing civil matters for which legal aid services may not be provided under subsection 8(2);

(f) prescribing those offences excluded from the application of paragraph 15(2)(d);

(g) prescribing forms and requirements under paragraphs 20(2)(a) and (c);

(h) respecting procedures for appeals or reviews under this Act;

(i) respecting the disclosure of information under this Act;

(j) prescribing any matter that by this Act may or is to be prescribed; and

(k) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

22. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

a) régir la rémunération et le remboursement, notamment :

(i) fixer le tarif des honoraires des avocats pour la prestation de services d'aide juridique à un client,

(ii) fixer le tableau des dépenses admissibles à un remboursement;

b) régir le versement d'honoraires au président et aux autres membres de la Commission, ainsi que le remboursement de leurs dépenses, en application du paragraphe 4(7);

c) régir la façon dont la Commission effectue des paiements à titre de rémunération et de remboursement en application de l'alinéa 4(8)c);

d) prévoir les services d'aide juridique qui peuvent être fournis en application du paragraphe 8(1);

e) prévoir les affaires en matière civile pour lesquelles des services d'aide juridique ne peuvent pas être fournis en application du paragraphe 8(2);

f) prévoir les infractions exclues de l'application de l'alinéa 15(2)d);

g) prévoir la forme des demandes et les exigences en application des alinéas 20(2)a) et c);

h) régir les procédures d'appel et de révision en application de la présente loi;

i) régir la communication de renseignements sous le régime de la présente loi;

j) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

k) régir tout ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable à l'exécution de la présente loi.

Règlements

Commencement of regulation

(2) A regulation fixing a tariff of fees under paragraph (1)(a) may come into force on a day earlier than the day on which the regulation is registered by the Registrar of Regulations under the *Statutory Instruments Act*.

(2) Le règlement portant fixation d'un tarif d'honoraires pris en vertu de l'alinéa (1)a) peut entrer en vigueur à une date antérieure à celle de son enregistrement par le registraire des règlements en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Entrée en vigueur du règlement

TRANSITIONAL

Continuation of matter
23. On the coming into force of this Act, any matter to which the *Legal Services Act, R.S.N.W.T. 1988, c.L-4*, applies, shall proceed under and in conformity with this Act, to the extent that it can be adapted to this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

23. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute affaire à laquelle s'applique la *Loi sur les services juridiques, L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-4*, se poursuit en conformité avec la présente loi dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la présente loi. Maintien des affaires

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Financial Administration Act
24. Item 6 of Schedule A of the *Financial Administration Act* is repealed and the following is substituted:

6. The Northwest Territories Legal Aid Commission continued by the *Legal Aid Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

24. Le numéro 6 de l'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit : *Loi sur la gestion des finances publiques*

6. La Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest prorogée par la *Loi sur l'aide juridique*.

REPEAL

Legal Services Act
25. The *Legal Services Act, R.S.N.W.T. 1988, c.L-4*, is repealed.

ABROGATION

25. La *Loi sur les services juridiques, L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-4*, est abrogée. *Loi sur les services juridiques*

COMMENCEMENT

Coming into force
26. The Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire. Entrée en vigueur